

# Présentons ces écrivains qui ont choisi le français

Public	Grands adolescents (15-17 ans)
Niveau	B1
Mots-clés	Langue étrangère ; écrivain francophone ; langue française ; pays francophone ; francophone natif/non-natif ; passé composé/imparfait ; présent narratif
<b>Objectifs</b>	
Communicatifs/ pragmatiques	Présenter un écrivain Écrire une biographie (langagière) d'un écrivain allophone ayant choisi le français comme langue d'écriture Décrire le rôle ou le statut des langues parlées par une personne
Linguistiques	S'approprier les temps d'une biographie (présent narratif et alternance passé composé/imparfait, suite de faits) Aborder le champ sémantique d'une biographie langagière
Objectifs F/francophonie	
Cultures	Découvrir un écrivain japonais d'expression française Identifier d'autres écrivains allophones ayant choisi le français comme langue d'écriture Cerner les notions de <i>francophone</i> , <i>F/francophonie</i>
Variétés du français	/
<b>Informations logistiques</b>	
Temps	Entre 4 et 5 séances
Matériel Ressources consultées en février 2025	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Première de couverture du roman <i>Une langue venue d'ailleurs</i> d'Akira Mizubayashi, <a href="http://www.folio-lesite.fr/Catalogue/Folio/Folio/Une-langue-venue-d-ailleurs">www.folio-lesite.fr/Catalogue/Folio/Folio/Une-langue-venue-d-ailleurs</a>.</li> <li>– Texte de Akira Mizubayashi, extrait de <i>l'Anthologie des Littératures Francophones: 25 textes de l'Asie</i>: <a href="http://bop.fipf.org/wp-content/uploads/2017/06/3-3-Mizubayashi.pdf">bop.fipf.org/wp-content/uploads/2017/06/3-3-Mizubayashi.pdf</a></li> <li>– « Le Japon, acteur de la Francophonie. Enjeux intérieurs, enjeux extérieurs », <i>Le français à l'université</i>, <a href="https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice_display&amp;id=39714">https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice_display&amp;id=39714</a></li> <li>– Photo de Akira Mizubayashi Source: <i>Le Livre sur les quais</i>, <a href="http://www.lelivresurlesquais.ch/auteur/akira-mizubayashi/">www.lelivresurlesquais.ch/auteur/akira-mizubayashi/</a></li> </ul>
Matériel complémentaire Ressources consultées en février 2025	<ul style="list-style-type: none"> <li>– « Akira Mizubayashi – Une langue venue d'ailleurs », présentation de l'œuvre par l'auteur, <a href="http://www.youtube.com/watch?v=rI3vu3P1BEE">www.youtube.com/watch?v=rI3vu3P1BEE</a>.</li> <li>– Site d'Akira Mizubayashi: <a href="https://www.akira-mizubayashi.com/">https://www.akira-mizubayashi.com/</a></li> <li>– <i>Anthologie des Littératures Francophones, 25 textes de l'Asie</i>: <a href="http://bop.fipf.org/25-textes-de-lasie-cambodge-chine-coree-inde-japon-vietnam/">bop.fipf.org/25-textes-de-lasie-cambodge-chine-coree-inde-japon-vietnam/</a>.</li> <li>– <i>Anthologie des Littératures Francophones</i>: <a href="http://bop.fipf.org/category/anthologies-des-litteratures-francophones/">bop.fipf.org/category/anthologies-des-litteratures-francophones/</a></li> </ul>
Autrices de la fiche	Arjola Mahmudaj (Albanie) avec la collaboration de Geneviève Geron et d'Audrey Thonard (Belgique)

# Étape 1 – Sensibilisation

## Activité 1 – Akira Mizubayashi

Objectif	Anticiper le contexte du document authentique
Temps	20 minutes
Type d'activité	Formulation d'hypothèses

Akira Mizubayashi  
Une langue  
venue d'ailleurs



### Déroulement

#### 1. Demandez aux apprenants d'observer la première de couverture ci-dessous et d'émettre une hypothèse sur le pays d'origine de l'auteur.

Source : Première de couverture du roman *Une langue venue d'ailleurs* d'Akira Mizubayashi

NB : Vous pouvez projeter en classe cette image en couleurs à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie07> (diapositive 1).

#### 2. Au départ des mots ci-dessous, demandez aux apprenants d'émettre, en binômes des hypothèses sur la vie de l'auteur.

Professeur / 1951 / Mélodie : Chronique d'une passion / France / Tokyo

### Pistes de correction/réponses attendues

Faites une mise en commun avant de les confronter à la petite biographie d'Akira Mizubayashi (premier paragraphe du document). Proposez aux apprenants de situer le pays sur la carte du monde et de trouver Sakata, la ville natale de l'auteur.

#### 3. Demandez aux apprenants de vérifier leurs hypothèses en allant lire le premier paragraphe du document issu de l'anthologie suivante.

Cliquez sur le lien : [bop.fipf.org/wp-content/uploads/2017/06/3-3-Mizubayashi.pdf](http://bop.fipf.org/wp-content/uploads/2017/06/3-3-Mizubayashi.pdf)  
ou scannez le code QR :



### Informations pour l'enseignant

(Notice biographique tirée du document authentique).

Né au Japon en 1951, Akira Mizubayashi a tout d'abord suivi ses études à l'Université des langues et civilisations étrangères de Tokyo avant de venir en France et de poursuivre ses études en langue française. Il est professeur de français et auteur d'*Une langue venue d'ailleurs*, de *Mélodie : chronique d'une passion* en 2013 et de *Petit Éloge de l'errance* en 2014.

# Étape 2 - Exposition

## Activité 1 – Découverte du document

Objectif	Comprendre un texte de manière globale
Temps	25 minutes
Type d'activité	Recherche d'informations

### Déroulement

Demandez aux apprenants de lire le texte ci-dessous et de répondre ensuite aux questions

#### Une langue venue d'ailleurs

Un livre témoignage sur l'origine et l'originalité des relations tissées par l'auteur avec la langue française, sa grammaire, sa littérature et sa « musique ».

— Akira, tu parles un français!... Excuse-moi, je suis obligé de le dire... Je perçois, de temps à autre, une pointe d'accent méridional, c'est tout. Je te dirai d'ailleurs que c'est très agréable. Comment se fait-il que tu n'aies pas d'accent comme les autres ?

— Oui, j'ai vécu un peu plus de deux ans à Montpellier. C'est là que j'ai dû l'attraper. Le japonais n'est pas une langue que j'ai choisie. Le français, si. Heureusement, on peut choisir sa langue ou ses langues. Le français est la langue dans laquelle j'ai décidé, un jour, de me plonger. J'ai adhéré à cette langue et elle m'a adopté... C'est une question d'amour. Je l'aime et elle m'aime... si j'ose dire...

On me l'a dit, en effet, et combien de fois :

« C'est troublant que tu parles comme ça sans accent... » Combien de fois ! On m'a souvent pris aussi pour un Vietnamien né en France ou un Chinois issu de l'immigration, ayant grandi en France. Chaque fois, j'ai dû expliquer et préciser :

— Non, je suis un pur produit japonais...

Un jour, mon père m'a montré un petit arbre généalogique qui remontait au moins à quatre ou cinq générations. Pas un seul étranger apparemment. Personne qui soit venu d'ailleurs. J'ai commencé à apprendre le français à l'âge de dix-neuf ans, à l'université. Le français, c'était purement et simplement une langue étrangère, totalement étrangère au départ. Ma vie se divise en deux portions de durée inégale : mes dix-huit premières années monolingustiques, même si j'ai appris l'anglais au collège et au lycée (l'anglais chez moi a toujours gardé le statut de langue étrangère, c'est-à-dire extérieure à moi) ; la suite de mon existence, de la dix-neuvième année à aujourd'hui, placée sous la double appartenance au japonais et au français. L'un a surgi en moi ; il s'est ensemencé au fond de moi ; d'une certaine manière, il était toujours déjà là ; il est, si j'ose dire, de constitution verticale. L'autre, c'est la langue vers laquelle j'ai cheminé avec patience et impatience tout à la fois ; je me suis déplacé vers elle ; c'est celle que je suis allé recueillir tandis qu'elle m'a accueilli en elle ; elle m'est venue de loin, avec un retard considérable de dix-huit ans. Elle est de nature horizontale, d'une étendue immense qui conserve toujours des recoins inexplorés, des vides à remplir, des espaces à conquérir.

Je pourrais maintenir mes interlocuteurs français un certain temps dans l'illusion de se trouver face à un francophone natif... Mais assez vite ils s'apercevraient que je ne suis pas de leur pays.

Akira Mizubayashi, *Une langue venue d'ailleurs*, Gallimard, 2011 / Folio

## Pistes de correction/réponses attendues

### 1. Choisissez la bonne réponse.

Il s'agit de :

- un extrait de roman                       **une interview**                       un conte

Akira Mizubayashi parle de :

- son enfance                       son voyage au Vietnam                       **sa relation à la langue française**

### 2. Vrai ou faux ?

- a. Akira Mizubayashi vient de France.                       vrai                       **faux**  
b. L'auteur a un petit accent méridional.                       **vrai**                       faux  
c. Il n'a pas choisi de parler japonais.                       **vrai**                       faux  
d. Akira Mizubayashi a appris le français au lycée.                       vrai                       **faux**  
e. Cet écrivain parle au moins trois langues.                       **vrai**                       faux

### 3. D'où vient l'accent méridional de l'auteur ?

Il a vécu un peu plus de deux ans à Montpellier et c'est là qu'il a attrapé cet accent.

### 4. Pourquoi on lui dit qu'il n'a pas d'accent comme les autres ?

L'auteur parle un français très correct et on le prend souvent pour un francophone natif. Même s'il est un pur produit japonais, le français est la langue dans laquelle il a décidé de se plonger. Souvent, un Japonais qui parle français garde un accent influencé par sa langue natale.

### 5. Pourquoi s'est-il plongé dans la langue française ?

L'auteur a choisi la langue française par amour. Il a adhéré à cette langue et elle l'a adopté.

### 6. Est-ce qu'il y a eu des étrangers dans sa famille ?

Dans son arbre généalogique, qui remonte au moins à quatre ou cinq générations, il n'y a pas eu un seul étranger.

### 7. Au départ, qu'est-ce que le français représentait pour lui ?

Quand il a commencé à apprendre le français à l'université, le français était pour lui une simple langue étrangère, totalement étrangère.

---

## Activité 2 – Nuage de mots

Objectif	Faire émerger les mots-clés du lien de l'auteur avec la langue française
Temps	15 minutes
Type d'activité	Recherche d'informations

### Déroulement

**Demandez aux apprenants de se mettre en binômes et puis demandez-leur de relire le texte pour repérer les mots qu'Akira Mizubayashi associe à la langue française.**

Demandez à chaque binôme de présenter les mots sous forme de nuage de mots (via une application gratuite comme nuagedemots.co). Ensuite demandez à chaque binôme de donner son nuage de mots à un autre binôme. Les apprenants devront comparer les mots qu'ils ont choisi pour leur nuage de mots avec ceux reçus d'un autre binôme.

### Pistes de correction/réponses attendues

Mots attendus : langue choisie, langue adoptée, amour, langue étrangère, double appartenance, accueil, appartenance, conquête, exploration, université, 18 ans, Montpellier, ...

Lors de la correction, guidez la conversation avec des questions comme :

De quelle manière le français est arrivé à lui ?

Comment l'auteur décrit-il son rapport au français ?

Que représente l'anglais pour l'auteur ? Et le japonais ?



## Activité 3 – Les temps d'une biographie langagière

Objectif	Revoir les temps utilisés dans une biographie
Temps	10 minutes
Type d'activité	Observation

### Déroulement

**Demandez, dans l'extrait ci-dessous, de souligner les verbes et d'identifier les temps. Demandez-leur, en binômes, de dire pourquoi ces différents temps sont employés dans un récit biographique.**

Un jour, mon père m'**a montré** un petit arbre généalogique qui **remontait** au moins à quatre ou cinq générations. Pas un seul étranger apparemment. Personne qui soit venu d'ailleurs. J'**ai commencé** à apprendre le français à l'âge de dix-neuf ans, à l'université. Le français, **c'était** purement et simplement une langue étrangère, totalement étrangère au départ. Ma vie **se divise** en deux portions de durée inégale : mes dix-huit premières années monolingustiques, même si j'**ai appris** l'anglais au collège et au lycée (l'anglais chez moi **a toujours gardé** le statut de langue étrangère, c'est-à-dire extérieure à moi) ; la suite de mon existence, de la dix-neuvième année à aujourd'hui, placée sous la double appartenance au japonais et au français. L'un **a surgi** en moi ; il **s'est ensemencé** au fond de moi ; d'une certaine manière, il **était** toujours déjà là ; il est, si j'ose dire, de constitution verticale. L'autre, c'est la langue vers laquelle j'**ai cheminé** avec patience et impatience tout à la fois ; je me **suis déplacé** vers elle ; c'est celle que je **suis allé recueillir** tandis qu'elle m'**a accueilli** en elle ; elle m'**est venue** de loin, avec un retard considérable de dix-huit ans. Elle **est** de nature horizontale, d'une étendue immense qui **conserve** toujours des recoins inexplorés, des vides à remplir, des espaces à conquérir.

### Pistes de correction/réponses attendues

Les verbes soulignés sont au passé-composé, à l'imparfait et au présent narratif.

Au départ des réponses des apprenants, l'enseignant demandera de rappeler les conditions d'utilisation de l'imparfait (pour les descriptions, les situations et les décors) et du passé composé (succession d'actions).

## Activité 4 – Francophone natif ?

Objectif	Aborder le lien que les apprenants ont avec le français ou avec d'autres langues étrangères
Temps	15 minutes
Type d'activité	Discussion

### Déroulement

1. Attirez l'attention des apprenants sur cette phrase tirée du texte : « Je pourrais maintenir mes interlocuteurs français un certain temps dans l'illusion de se trouver face à un francophone natif ». Demandez-leur d'expliquer, de commenter et d'argumenter cette phrase en grand groupe.
2. Ensuite, revenez au paragraphe suivant et demandez-leur quels liens l'auteur entretient avec les langues qu'ils parlent. Demandez-leur de comparer leur situation à celle de l'auteur : quels liens ont-ils avec les langues qu'ils parlent ?

« Oui, j'ai vécu un peu plus de deux ans à Montpellier. C'est là que j'ai dû l'attraper. Le japonais n'est pas une langue que j'ai choisie. Le français, si. Heureusement, on peut choisir sa langue ou ses langues. Le français est la langue dans laquelle j'ai décidé, un jour, de me plonger. J'ai adhéré à cette langue et elle m'a adopté... C'est une question d'amour. Je l'aime et elle m'aime... si j'ose dire. »

### Pistes de correction/réponses attendues

1. Dans la discussion, demandez aux apprenants d'expliquer le mot « natif » selon eux. Dans la représentation de beaucoup personnes (allophones ou même francophones), le natif francophone est parisien. C'est cet accent parisien qui correspondrait à l'accent d'un natif. Mais il est important de rappeler aux apprenants que le français est parlé sur les 5 continents et qu'il existe donc de nombreuses manières de parler comme un natif francophone.
2. L'auteur a « reçu » sa langue maternelle, il ne l'a pas choisie. Tandis que le français est un choix, c'est une langue importante pour lui puisqu'il parle « d'adoption ».  
Invitez les apprenants qui ont vécu à l'étranger ou même des apprenants qui parlent plusieurs langues à comparer leur situation linguistique (ou celle d'un membre de leur famille) avec celle de l'écrivain. Quel rapport ont-ils avec les différentes langues qu'ils parlent ? En fonction du temps dont vous disposez, vous pouvez aussi travailler avec le document « Profil plurilingue de l'utilisateur » proposé par le Portfolio européen des langues et téléchargeable : <https://www.coe.int/fr/web/portfolio/the-language-biography>). Il est intéressant aussi, avec des adolescents, de leur faire dessiner ce rapport aux langues qu'ils parlent/étudient.

## Étape 3 – Appropriation

### Activité 1 – Les temps d'une biographie langagière

Objectif	Revoir les temps d'une biographie langagière
Temps	15 minutes
Type d'activité	Consolidation de la grammaire

### Déroulement

Demandez aux apprenants de repérer les moments importants de la biographie langagière d'Akira Mizubayashi et de les reformuler à la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

### Pistes de correction/réponses attendues

L'auteur parle le français sans accent japonais car il a vécu un peu plus de deux ans à Montpellier et c'est là qu'il a dû l'attraper... Il n'a pas choisi le japonais mais le français si...

## Activité 2 – Les écrivains francophones

Objectif	Découvrir les écrivains francophones ayant choisi le français comme langue d'écriture
Temps	25 minutes
Type d'activité	Production écrite collaborative

### Déroulement

#### 1. Akira Mizubayashi a choisi le français comme langue d'écriture. Demandez aux apprenants s'ils connaissent d'autres écrivains allophones qui ont choisi le français comme langue d'écriture.

Proposez-leur de consulter une des anthologies des auteurs étrangers qui écrivent en français sur le site de la FIPF ([bop.fipf.org/anthologie-de-textes-litteraires/](http://bop.fipf.org/anthologie-de-textes-litteraires/)) en scannant le code QR suivant :



NB : Vous pouvez projeter en classe la couverture de ces anthologies en couleurs à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie07> (diapositive 2).

Ensuite, demandez aux apprenants de venir épingler les noms des écrivains selon leur pays d'origine sur une grande carte du monde à afficher dans la classe ou sur un mur collaboratif (créé par exemple avec Padlet).

### Pistes de correction/réponses attendues

Bulgarie : Elisabeth Mazev, *Mémoire pleine*, Les Solitaires intempestifs, 2011.

Chine/Québec : Ying Chen, *Lettres chinoises*, Leméac 1994, Babel 1999.

Argentine : Laura Alcoba, *Le Bleu des abeilles*, Gallimard 2013, Folio 2015.

Roumanie : Maria Maïlat, *La Cuisse de Kafka*, Fayard 2003.

Grèce : Vassilis Alexakis, *Les Mots étrangers*, Stock 2002, Folio 2003.

Tunisie : Tahar Bekri, *La Brûlante Rumeur de la mer*, Al Manar 2004.

Algérie : Mohammed Dib, *Tlemcen ou les lieux de l'écriture*, Revue Noire 1994.

Maroc : Mahi Binebine, *Les Étoiles de Sidi Moumen*, Le Fennec / Flammarion 2010.

Liban : Amin Maalouf, *Les Désorientés*, Grasset 2012, Livre de poche 2014.

Palestine : Karim Kattan, *Préliminaires pour un verger futur*, Elyzad 2017.

Afghanistan : Atiq Rahimi, *Singué sabour*, P.O.L. 2008, Folio 2010.

Source : *Anthologie des Littératures Francophones : 25 textes de l'Asie*, [bop.fipf.org/category/anthologies-des-litteratures-francophones/](http://bop.fipf.org/category/anthologies-des-litteratures-francophones/)

## Activité 3 – Francophone, Francophonie, francophonie, langue première et étrangère

Objectif	Définir quelques concepts
Temps	20 minutes
Type d'activité	Élaboration d'une définition

### Déroulement

Ces écrivains ont donc rejoint le monde francophone. Demandez aux apprenants de donner avec leurs propres mots une définition des termes : *Francophone, Francophonie, francophonie, langue première/étrangère*. Procédez à une mise en commun. Ensuite, invitez les apprenants à chercher les définitions sur Internet.

### Pistes de correction/réponses attendues

- *francophone* : adjectif et nom. – 1. Qui parle le français. 2. Se dit d'un pays où le français est langue officielle, seule ou parmi d'autres, ou bien où il est l'une des langues parlées.  
(Source : [www.larousse.fr/dictionnaires/francais/francophone/35064](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/francophone/35064))
- *Francophonie* : la dimension politique et les institutions de la sphère francophone(OIF)  
(Source : [apprendre.tv5monde.com/fr/aides/francophonie-majuscule-ou-minuscule](http://apprendre.tv5monde.com/fr/aides/francophonie-majuscule-ou-minuscule))
- *francophonie* : Ensemble des pays et des personnes qui ont en commun l'usage, total ou partiel, de la langue française.  
(Source : [www.larousse.fr/encyclopedie/divers/francophonie/53476](http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/francophonie/53476))
- *Langue première* : dite aussi « langue maternelle ou native ». Elle est la première langue apprise à la personne dans la petite enfance ; autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison, même avant qu'il apprenne à parler.  
(Source : [lesdefinitions.fr/langue-maternelle](http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle))
- *Langue étrangère* : Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne ou d'un individu, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser.  
(Source : [fr.wikipedia.org/wiki/Langue\\_étrangère](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_étrangère))

# Focus FRANCOPHONIE

## Le statut de la langue française au Japon

Le Japon n'est pas un pays membre de l'OIF, et pourtant il reste un pays «acteur de la Francophonie». Le statut du français à l'intérieur de la société japonaise est très important. Le Japon n'est ni un pays francophone ni un pays francophile. Malgré tout, l'enseignement et l'apprentissage du français ont progressé depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, une période où les portes du pays étaient presque entièrement fermées au reste du monde. À cette époque, la langue française a servi d'outil de transmission de la civilisation occidentale au Japon. Ainsi, le français fonctionne comme langue de modernité par excellence et il est enseigné comme d'autres langues étrangères telles que l'allemand ou l'anglais.

Source : « Le Japon, acteur de la Francophonie. Enjeux intérieurs, enjeux extérieurs », *Le français à l'université*.

## Témoignage d'Akira Mizubayashi



« C'est à l'âge de cinquante-neuf ans que j'ai écrit mon premier livre en français, dans cette langue venue d'ailleurs que j'ai faite mienne tardivement, c'est-à-dire dix-neuf ans après ma naissance dans une ville de province dans le nord du Japon. Je suis né au Japon de parents japonais ; j'ai grandi au Japon, j'ai toujours vécu au Japon. Mais un jour, j'ai décidé d'entrer dans la langue de Rousseau. J'ai alors quitté ma ville, Tokyo, pour quelques années d'études universitaires, d'abord à Montpellier, ensuite à Paris. Aujourd'hui, j'habite à Tokyo. Je n'habite pas la France ; ce n'est pas la France que j'habite, c'est la langue de ce pays que j'habite. »

Source : *Le Livre sur les quais*

Akira Mizubayashi est l'auteur du roman *Une langue venue d'ailleurs* mais aussi de *Âme brisée*, *Reine de cœur*, *Un amour de Mille-Ans*, *Mélodie : Chronique d'une passion*.

Source : Site d'Akira Mizubayashi

## D'autres auteurs étrangers qui écrivent en français

Akira Mizubayashi n'est pas le seul écrivain étranger à avoir choisi le français pour écrire ses romans.

Les auteurs les plus connus sont : Samuel Beckett (Irlande), Eugène Ionesco (Roumanie), Milan Kundera (République Tchèque), Andreï Makine (Russie), Kim Thúy (Vietnam).

Pour en découvrir d'autres, consultez les *Anthologies des Littératures Francophones* sur le site de la FIPF.

## Quelques concepts

– *Langue étrangère* : « une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne ou d'un individu, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser ».

(Source : « Langue étrangère », Wikipédia)

– *Langue première* (dite aussi langue *maternelle* ou *native*) : « première langue apprise à la personne dans la petite enfance, autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison, même avant qu'il apprenne à parler. »

(Source : « Langue maternelle », *Les Définitions*)

– *Francophone* (adjectif et nom) « 1. Qui parle le français. 2. Se dit d'un pays où le français est langue officielle, seule ou parmi d'autres, ou bien où il est l'une des langues parlées. »

(Source : « Francophone », *Larousse*)

– *Francophonie* (aussi appelée OIF, Organisation internationale de la Francophonie) : « la dimension politique et les institutions de la sphère »

(Source : « Francophonie : majuscule ou minuscule ? », *TV5Monde*).

– *francophonie* : « ensemble des pays et des personnes qui ont en commun l'usage, total ou partiel, de la langue française. »

(Source : « francophonie », *Larousse*)

NB : Vous pouvez projeter en classe les couvertures des livres d'Akira Mizubayashi à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici :

<https://bit.ly/KitFrancophonie07> (diapositive 3).

# Étape 4 - Production

## Biographie langagière d'un auteur allophone de langue française

Objectif	rédaction d'une biographie langagière d'un écrivain allophone de langue française
Temps	80 minutes
Type d'activité	Production écrite

### Déroulement

**Demandez aux apprenants de rédiger une brève biographie d'un écrivain allophone ayant choisi le français comme langue d'écriture et de souligner son rapport aux différentes langues qu'il emploie ou côtoie. Proposez les étapes suivantes :**

1. Sélectionnez un écrivain allophone qui a choisi le français comme langue d'écriture en repartant de la carte du monde (activité 2 de l'étape 3)
2. Cherchez sur Internet des informations biographiques (nationalité, naissance, études, noms d'œuvres écrites en français).
3. Parlez des langues que l'écrivain côtoie et des rapports qu'il entretient avec elles.
4. Réalisez l'affiche avec des photos pour présenter la biographie langagière de l'auteur.
5. Rédigez trois questions sur votre affiche pour la création d'un quiz commun.

### Pistes de correction/réponses attendues

Dans le cadre d'une journée internationale de la Francophonie, organisez, dans votre école ou dans un endroit culturel de votre ville, une exposition des auteurs allophones écrivant en français. Présentez des affiches sur les écrivains que vos apprenants ont décrits en y ajoutant des photos des auteurs et de leurs œuvres. Ajoutez-y la carte du monde avec le nom des écrivains (activité 2, étape 3). Motivez la visite de cette exposition en proposant un quiz coopératif au départ de questions créées par les auteurs de ces affiches.

Enfin, dans le cadre de cette journée internationale de la Francophonie et pour clôturer cette séquence, si possible invitez un de ces écrivains dans vos classes ou via une rencontre virtuelle. Cette exposition et ces échanges seront des atouts pour motiver vos apprenants dans l'apprentissage du français.

### Exemple

Kim Thúy (interview sur les langues qu'elle utilise sur le site *Francophonie des Amériques*)

NB : Vous pouvez projeter en classe cet exemple de production attendue, accessible ici :

<https://bit.ly/KitFrancophonie07> (diapositive 4).



**NOM : Kim THÚY**

Naissance : née à Saigon en 1968 (Vietnam) mais vit au Québec depuis l'âge de 10 ans.

Études : diplômée en traduction et en droit, mais a exercé plusieurs métiers.

Aujourd'hui, elle vit à Montréal et se consacre à l'écriture.

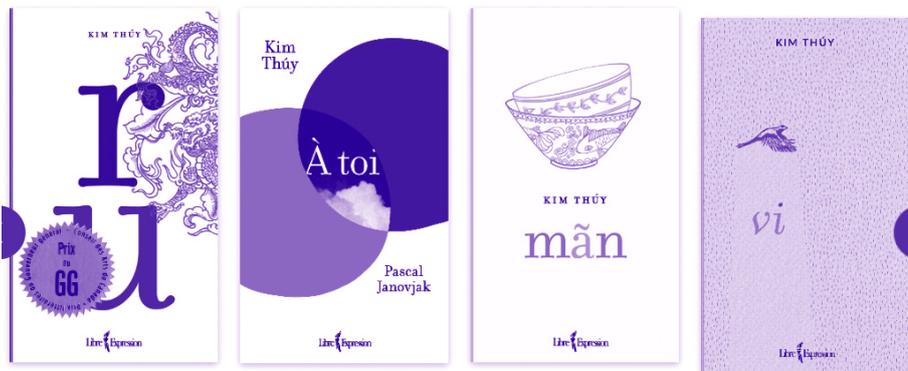
Langue première : le vietnamien (= langue d'enfance).

Langue d'écriture : le français (appelée sa « seconde langue maternelle »).

Autre langue parlée : l'anglais.

Relation avec les langues qu'elle parle : elle adore les comparer parce qu'il y a des mots qui existent en français et qui n'existent pas en anglais et il y a des mots qui existent en vietnamien et qui n'existent pas en anglais.

(Source : 6 questions à Kim Thúy - Bibliothèque des Amériques)



# Pour aller plus loin

---

## Activité 1 – Interview d’Akira Mizubayashi

### Déroulement

1. Proposez aux apprenants d’écouter cet auteur parler de sa relation avec la langue française : [www.youtube.com/watch?v=rI3vu3P1BEE](http://www.youtube.com/watch?v=rI3vu3P1BEE).
  2. Proposez aux apprenants d’en savoir encore plus sur Akira Mizubayashi en consultant le site web de l’écrivain (accès à des interviews et des entretiens avec l’auteur : <https://www.akira-mizubayashi.com/>)
- 

## Activité 2 – Mes représentations de la langue française

### Déroulement

1. Pour travailler les représentations que des écrivains ont sur la langue française, invitez les apprenants à commenter la citation d’Anatole France sur la langue française.

« La langue française est une femme. Et cette femme est si belle, si fière, si modeste, si hardie, touchante, voluptueuse, chaste, noble, familière, folle, sage, qu’on l’aime de toute son âme, et qu’on n’est jamais tenté de lui être infidèle. »

2. Invitez les apprenants à commenter cette citation.

Essayez de les guider par des questions comme :

1. Qu’est-ce que cette citation évoque chez vous ?
  2. Qu’est-ce que la langue française représente pour vous ?
  3. Quel est votre rapport avec le français ?
- 

## Activité 3 – Des anthologies des littératures francophones

### Déroulement

1. Pour découvrir d’autres auteurs d’expression française venant d’Asie : voir *l’Anthologie des Littératures Francophones: 25 textes de l’Asie*.

Cliquez sur le lien [bop.fipf.org/25-textes-de-lasie-cambodge-chine-coree-inde-japon-vietnam/](http://bop.fipf.org/25-textes-de-lasie-cambodge-chine-coree-inde-japon-vietnam/) ou scannez le code QR.

Précisez aux apprenants que cette anthologie est divisée par axes thématiques.



2. Pour découvrir d’autres auteurs, cinq autres anthologies sont disponibles en ligne.

Elles offrent ainsi une découverte d’auteurs et de textes issus de l’Afrique sub-saharienne et de l’océan Indien, du Maghreb, des terres insulaires de la Caraïbe, de la Méditerranée aux confins de l’Asie et de diverses autres régions du monde où sont nés des écrivains qui, malgré leur un lieu de naissance éloigné d’un pays francophone,, ont choisi d’écrire en français, dès leur première publication ou parfois après avoir écrit dans leur langue maternelle. La liste des six *Anthologies des Littératures Francophones* à consulter en cliquant sur ce lien :

[bop.fipf.org/category/anthologies-des-litteratures-francophones/](http://bop.fipf.org/category/anthologies-des-litteratures-francophones/) ou en scannant le code QR :

